

↳ José Emilio Pacheco

## I r r e a l i t á s

Ahogy a színek kavalkádjába visszatért a szellem,  
A világi tapasztalatok már nem segítenek.  
Megterhel a tanúság,  
Hogy minden irreálissá változott;  
A fantázia most minden képzeletet életre kelt  
— És persze ezt senki sem várta.



## A z u d v a r i a s s á g k é z i k ö n y v e

Miért oly sok a szertartás, ránk erőltetve,  
Alattomos döfések, luxuskiadások,  
Füstfüggöny vagy a mocskok takar el,  
Egy lecsupaszított mondat: Én nem látom,  
Vagy ki nem állhatom.  
Ez azt jelenti, én vagyok vak  
A közös emberi fény iránt.  
Vagy lehet, hogy nem tudok ellenállni  
A tömeg beteges nyüzsgésének,  
A bánatom legyőzhetetlen.

## S e n k i f ö l d j e

Tudatlanok vagyunk, hogy egy nyelv  
Tartományát félig is birtokoljuk,  
Lehetetlen, hogy a szavak megmutassák,  
A világ és a költészet lényegét.

Mondhatjuk például:  
„Sár, mocsár, föld,  
Por, talaj, piszok  
Mocskok, trágárság,  
Aljasság, hitványság.”

A mocskos föld sír és anyaméh,  
Szent szar,  
Ahol a hullákból virág terem.  
A halál rothadása ad nekünk életet.

A ravasz bolygó „Földje” furcsán hív,  
Ha az éjszakában tengerre szállunk  
És az anyag kering  
És minden visszatér.

Az átokföldje, az ígéret földje,  
Senkiföldje.

(Benkő Krisztián fordításai)